

خطة امكانية الوصول إلى اللغة

1. المهمة والخلفية

تقوم إدارة التعليم لمدينة نيويورك (DOE) بتعليم أكثر من مليون و100 ألف تلميذ من صف ما قبل الروضة حتى الصف 12 في أكثر من 1700 مدرسة. يتواصل التلاميذ وأبائهم بأكثر من 180 لغة مختلفة. تتحمل إدارة التعليم مسؤولية ضمان أن يتم إعطاء كافة الآباء فرصة حقيقية للمشاركة في برنامج تعليم أطفالهم.¹ قامت إدارة التعليم بإعداد خطة الوصول إلى اللغة لضمان تقديم خدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية للآباء ذوي الكفاءة المحدودة باللغة الانكليزية (LEP)، بالتوافق مع تعليمات المستشار رقم A-663.

2. أهداف الوصول إلى اللغة

تحدد استشارات المستشار رقم A-663 الإجراءات التي ينبغي اتباعها لضمان حصول الآباء أصحاب الكفاءة المحدودة في اللغة الانكليزية (LEP)، على فرصة حقيقية للمشاركة والوصول إلى البرامج والخدمات الهامة لتعليم أبنائهم. تقضي تعليمات المستشار رقم A-663 بتقديم خدمات اللغة في اللغات التسع الأكثر شيوعاً المستخدمة من قبل آباء تلاميذ مدارس نيويورك فيما عدا اللغة الانكليزية. وبناءً على استبيان تحديد اللغة المستخدمة في البيت لإدارة التعليم (DOE) فإن هذه اللغات هي العربية والبنغالية والصينية والفرنسية وكريول هايتي والكورية والروسية والاسبانية والأوردية (المشار إليها هنا بمصطلح "اللغات المشمولة"). تشكل هذه اللغات بما فيها اللغة الانكليزية أكثر من نسبة 95% من اللغات المستخدمة في بيوت التلاميذ. يتوفر الدعم في اللغات الإضافية من خلال مزودين خدمة متعاقدين.

تحدد التعليمات المتطلبات لـ:

- ترجمة الوثائق التي تتضمن معلومات حساسة حول تعليم التلميذ في كافة اللغات المشمولة.
- توفير خدمات الترجمة الكتابية والترجمة الشفوية للآباء.
- جمع البيانات حول اللغة الأساسية المستخدمة من قبل آباء جميع التلاميذ المسجلين في المدرسة وما إذا كان الآباء بحاجة لمساعدة لغوية للتواصل مع إدارة التعليم.
- توعية الآباء بحقوقهم في الحصول على خدمات اللغة وتوفيرها.
- اعداد خطط الوصول إلى اللغة ضمن المدارس.

3. وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية:

تتضمن وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I) مسؤولية قيادة كافة الجهود المتصلة بإمكانية الوصول إلى اللغة في إدارة التعليم (DOE). وتعمل ضمن شعبة المشاركة العائلية والمشاركة المجتمعية (FACE) لضمان أن تكون إمكانية الوصول إلى اللغة هي عامل أساسي في كافة مبادرات مشاركة الآباء وفي التواصل معهم. وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية:

- تراقب وتشرف على تقديم إدارة التعليم لخدمات الدعم اللغوي للآباء التلاميذ ذوي الكفاءة المحدودة باللغة الانكليزية.
- تعمل عن قرب مع المدارس من أجل ضمان تلبية خدمات الترجمة التحريرية والشفوية بإدارة التعليم لاحتياجات مجموعات الآباء ذوي الكفاءة المحدودة باللغة الانكليزية؛
- تعمل كنقطة اتصال أساسية للمدارس للدعم والإرشاد المتواصل؛
- تقديم وجهة نظر حول التوزيع المناسب للميزانية لخدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية، ومراقبة وتقييم كيفية استخدام المدارس لتمويلات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية؛
- اعداد وتقديم التدريب للعاملين ذوي العلاقة بالمدارس؛

¹ يعني مصطلح "الوالد"، والد(ة) أو ولي(ة) أمر التلميذ أو أي شخص تربطه علاقة أبوة أو وصاية بالتلميذ.

- اعداد وتقديم ملف الوصول إلى اللغة للمدارس. مغلفات تتضمن الملصق الجداري الترحيبي، ودليل تحديد اللغة، للمساعدة في تحديد اللغات المستخدمة من قبل الآباء، نموذج عن (I Speak Card) للآباء، نموذج عن منشور (Multilingual Language Access) للآباء، وهو كتيب اعلامي حول الخدمات المقدمة من وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I Unit)، وبطاقة الترجمة على الهاتف لوكلاء السلامة المدرسية توضح كيفية الحصول على المترجم الشفوي.
- العمل مع مكتب منشآت المدارس لضمان نشر لافتات المساعدة اللغوية ضمن المدارس؛ و
- حفظ عقود خدمات اللغة الخارجية مع المتعاقدين المهنيين.

4 خطة تقديم الخدمة

أ. الترجمة الشفوية

تقضي تعليمات المستشار رقم A-663 أن تقوم ادارة التعليم بتقديم خدمات الترجمة الشفوية في المدرسة أو المكتب، حيث يطلب الوالدة(ة) المساعدة، أو على الهاتف إلى أقصى حد ممكن عملياً أثناء ساعات العمل الرسمية للآباء المتحدثين بلغة من ضمن اللغات المشمولة و يطلبون تلك الخدمات للتواصل مع ادارة التعليم بخصوص معلومات هامة متعلقة بتعليم طفلهم.

تتوفر خدمات الترجمة الشفوية على الهاتف بأكثر من 150 لغة لكافة المدارس والمكاتب أثناء ساعات الدوام الرسمي. ويمكن الوصول إلى هذه الخدمات عن طريق الاتصال بوحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I) ولكن يتم تقديمها عن طريق متعاقدين مهنيين. يتم تحديد اللغة عن طريق إما:

- قيام موظف من ادارة التعليم بتحديد اللغة
- قيام الوالدة(ة) صاحب الكفاءة المحدودة في اللغة الانكليزية بتحديد لغتهم من بطاقة تحديد اللغة
- قيام المتعاقد المهني بتحديد اللغة باستخدام اختصاصي لغوي عن طريق الهاتف

يتعين أيضاً أن يتم تقديم خدمات الترجمة الشفوية في اجتماعي عموم المدينة التاليين:

- اجتماعات لجنة السياسات التعليمية
- اجتماعات عموم المدينة لآباء متعلمي اللغة الإنكليزية
- اجتماعات مجالس التعليم المجتمعية ومجالس التعليم لعموم المدينة
- اجتماعات الآباء الأخرى على مستوى المدينة، والتي تنظمها المكاتب المركزية

يتم تنفيذ هذه الفعاليات في عموم المدينة وتتم تغطيتها عادة من قبل مترجمين شفويين عن طريق متعاقد مهني. يتم تحديد اللغات التي سيتم تقديمها مسبقاً عن طريق إما:

- تحليل بيانات تحديد اللغة المستخدمة بالمنزل أو بيانات الاحصاء لموقع عقد الفعالية.
- الاستجابة لطلبات محددة لخدمات اللغة من الحاضرين المتوقعين أو من منظمي الفعالية
- تحليل البيانات من الفعاليات السابقة التي تم عقدها في الموقع

ب. الترجمة

تتطلب تعليمات المستشار رقم A-663 أن تتم ترجمة الوثائق التي تتضمن معلومات هامة حول تعليم الأطفال ويتم اصدارها في المكاتب المركزية لادارة التعليم والمدارس، إلى اللغات المشمولة. تشمل الوثائق المتضمنة معلومات هامة يجب ترجمتها، على سبيل المثال لا الحصر، المجالات التالية:

- التسجيل وتقديم الطلبات والاختيار
- المعايير والأداء

- السلوك والانضباط
- السلامة والصحة
- التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة، والخدمات ذات الصلة
- الأهلية للتعليم العام أو الإلحاق في أي برنامج للتعليم لذوي الاحتياجات الخاصة، أو برنامج متعلمي اللغة الإنكليزية، أو برنامج أكاديمي غير تقليدي
- التحويل والفصل
- المسائل القانونية والتأديبية

تتحمل وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I Unit) مسؤولية ترجمة معظم هذه الوثائق إلى اللغات المشمولة. يتم الحصول على الترجمات باللغات غير المشمولة من خلال مزودين خدمة أكفاء.

يتم ترجمة كافة أعمال الترجمة الصادرة عن وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية من قبل مترجمين بإدارة التعليم وتمر عبر مراجعة الجودة قبل انهاءها. يتم دعم مترجمي ادارة التعليم من خلال أدوات الترجمة مثل برمجيات حفظ ذاكرة الترجمة، والمسارد مزدوجة اللغة للمصطلحات المتعلقة بإدارة التعليم والأدلة الإرشادية للأساليب المتبعة في ترجمة اللغات الأجنبية.

5. عملية الوصول إلى المجتمع

تقوم وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I Unit) بتوزيع ملصقات جدارية متعددة اللغات إلى كافة المدارس العامة لمدينة نيويورك ومكاتب المناطق التعليمية في عموم المدينة في بداية كل عام دراسي. ويطلب من المدارس تعليق هذه الملصقات في مواقع مرئية بشكل كبير. تقدم هذه الملصقات إرشادات للآباء ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنكليزية (LEP) حول مكان وكيفية الحصول على خدمات الترجمة الشفوية. كما توفر الوحدة أيضاً على موقعها الإلكتروني لوحات إضافية متعددة اللغات (بما فيه لوحة الإرشادات) وبإمكان المدارس والمكاتب تنزيلها وطباعتها ونشرها. تقوم شعبة المشاركة العائلية والمشاركة المجتمعية (FACE) بالتحري في مواقع المدارس على مدى العام الدراسي للتأكد من وجود الملصقات المترجمة بشكل مرئي للآباء الذين يزورونها.

توفر ادارة التعليم للآباء لائحة الحقوق ودليل الآباء للتعليم لذوي الاحتياجات الخاصة باللغات المشمولة. تلقت كلا الوثيقتين نظر الآباء إلى حقهم في الحصول في خدمات اللغة. يتم توزيع هذه الوثائق على الآباء في بداية كل عام دراسي ويمكن الوصول إليها على الموقع الإلكتروني لإدارة التعليم (www.schools.nyc.gov).

6. التدريب

إن التدريب للعاملين الميدانيين أساسي لنجاح مبادرات ادارة التعليم في الوصول إلى اللغة. يتم تقديم التدريب على متطلبات تعليمات المستشار رقم A-663 بالإضافة إلى الموارد المتوفرة للائتمثال مع هذه المتطلبات للعاملين المناسبين في المدارس والعاملين الميدانيين.

يتضمن نموذج التدريب معلومات حول:

- دور المدرسة في تسهيل تقديم خدمات الوصول إلى اللغة
- الوصول إلى الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية على الهاتف من وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية
- الحصول على لافتات مترجمة للنشر وبطاقات تحديد اللغة لتحديد اللغات الأصلية للآباء.
- تتوفر الموارد والدعم من وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I unit)
- الوصول إلى الأموال المخصصة للترجمة وخيارات استخدام هذه الأموال

7. المراقبة

إن التأكد من جودة نوعية خدمات اللغة لدينا هو في غاية الأهمية من أجل التواصل الفعال مع الآباء محدودي الكفاءة باللغة الانكليزية لدينا. وتعمل وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I Unit) بالتعاون مع المكاتب الأخرى بإدارة التعليم من أجل تطبيق آليات التقييم التالية لضمان التنفيذ الناجح لمبادراتها المتعلقة بالوصول إلى اللغة:

- استبيان رضا المدير - هو استبيان يورغ على كافة مدراء المدارس لتقييم الدعم المركزي المقدم إلى المدرسة، بما فيه تقديم خدمات اللغة من قبل وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I Unit) ومزودي خدمات اللغة الخارجيين.
- استبيان وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I) حول رضا العميل- هو استبيان يتم توزيعه على كافة عملاء وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (T & I Unit) لتقييم تقديم خدمات اللغة من قبل الوحدة.
- استبيان المدارس للآباء - استبيان متوفر لكافة آباء التلاميذ بعمر المدرسة لتقييم مدرسة طفلهم، بما فيه ما اذا كانت المدرسة تتواصل مع الآباء بلغاتهم الأصلية.
- مراقبة الملصقات الجدارية الترحيبية متعددة اللغات - زيارة المواقع لتحديد ما اذا كانت المدارس تضع الملصقات الجدارية الترحيبية متعددة اللغات في مدخل المنشأة.

بالإضافة إلى ذلك تحتفظ وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية بالسجلات لكافة الطلبات التي تم استلامها من مدارس ومكاتب ادارة التعليم للحصول على خدمات الترجمة التحريرية، وخدمات الترجمة الشفوية في الموقع، وخدمات الترجمة الشفوية على الهاتف.